****

Элеонора Ларина-Кааби

Дата рождения: 16.11.1984 г.

Семейное положение:

 замужем

Сот.: + 33 6 196 30 287;

Дом.: + 334 890 259 69;

Сайт : <http://www.larina-translation.com>

**e-mail:** eleonora.larina@gmail.com;

**Skype:** eleonora.larina

**Образование:**

 **2001-2006 гг.** – филологический факультет Саратовского государственного университета им. Н.Г.Чернышевского (романо-германское отделение, специальность – английская филология, второй язык - французский). Диплом с отличием.

**2001-2007 гг. –**  Саратовская государственная академия права (специализация – международное частное право). Диплом с отличием.

**декабрь 2008 г. –** международный экзамен по английскому языку City&Guilds (5 level, advanced).

**декабрь 2009 г.** – международный экзамен по французскому языку DALF (C1).

**с октября 2014 года – настоящее время - независимый переводчик, эксперт компании Sud Convergences Provence,** основные области перевода: юридические переводы, экономика, бизнес-переводы, деловая переписка, художественные тексты, все гуманитарные тематики.

* создание профессионального сайта <http://www.larina-translation.com>;
* устные переводы на переговорах (юридические вопросы, обсуждение бизнес-проектов), при оформлении сделок у нотариуса, осмотра объектов недвижимости, в ходе отделочных и ремонтных работ;
* переводы Интернет-сайтов (Kindom Limousines, French Riviera Hand Relaxation и т.д.);
* письменные юридические переводы (сотрудничество с адвокатами г.Канны и г.Грас);
* переводы рекламных текстов и каталогов (компания Fereks);
* написание рецензий и переводы отрывков из произведений современных французских авторов;

**май 2013 года – октябрь 2014 года переводчик-фрилансер во Франции**

* **Сотрудничество с г-жой Изабель Форе (Isabelle Forêt)**, энологом и автором винных гидов, художественные переводы статей для сайта г-жи Форе **femivin.com**, устные переводы на дегустациях;
* **Сотрудничество с мэрией г. Каннэ, письменные переводы для проектов г-жи Мишель Табаро (Michèle Tabarot), депутата Национального собрания Франции** (переводы юридических текстов и статей по теме усыновление российских детей-сирот гражданами стран ЕС);
* Устные переводы в сфере туризм
* Письменные и устные переводы различных тематик для частных лиц и компаний;

**Сентябрь 2010 – май 2013 гг. переводчик-фрилансер в России:**

- июль 2012 – **победитель конкурса «Бизнес-переводчик»,** проведенного по инициативе Школы бизнеса «Диполь» и Международного Института менеджмента ЛИНК, август 2012 – участие в проекте по переводу сайта Открытого Университета Великобритании, в сотрудничестве со Школой бизнеса «Диполь» и Международным Институтом менеджмента ЛИНК.

- Перевод Решений Европейского суда по правам человека ;

- Перевод бизнес-презентаций, презентаций для деловых тренингов;

- октябрь 2011- сопровождение судебного процесса в Люксембурге (банковские документы, исковые заявления, деловая переписка, документы исполнительного производства, судебные решения;

- **Художественный перевод с французского языка (роман Паскаля МАРМЕ «Si tu savais…») (перевод в России еще не опубликован);**

- Художественный перевод публицистических и научно-популярных статей;

- Переводы доверенностей, протоколов, договоров (агентские, купли-продажи, лицензирования, о сотрудничестве, кредитных и т.д.), составленных в соответствии с различными юрисдикциями (США, Великобритания, Франция, Мальта, Кипр, Люксембург, Панама);

- январь 2010 - сотрудничество с издательством IPR Media в области переводов с английского языка официальных документов Европейского Союза (Директивы и Регламенты Европейского парламента и Совета ЕС);

- январь 2010 - участие в переводе сайта Ольги Станкевич (перевод одной из статей-рецензий Алекса Хендерсона);

- Перевод маркетинговых материалов для французских брендов (в области моды и косметики;

- Перевод по Skype, частные беседы (сотрудничество с зарубежным брачным агентством), декабрь 2009 – март 2010 г.;

**Апрель - сентябрь 2010 – ООО STARLETTE PRET-A-PORTER (Москва), ассистент Генерального директора.** Сфера деятельности компании – дистрибуция одежды французских, американских, итальянских и испанских брендов на территории РФ и стран СНГ.

- переговоры, переписка (устные и письменные переводы) с англоязычными и франкоязычными компаниями по вопросам сотрудничества в области продвижения марок одежды;

 - перевод маркетинговых материалов, каталогов модной одежды, юридических документов (договоры дистрибуции, банковские документы);

- подготовка и перевод документов для Посольств (Посольство Франции, Посольство США);

-организация полной административной поддержки руководителя;

- составление договоров и ведение других юридических вопросов по поручению руководителя (кадровое делопроизводство, взаимодействие с зарубежными юристами по вопросам защиты интересов компании).

 **Ноябрь 2008 – Февраль 2010 – преподаватель английского языка и переводчик, лингвистический центр «Clever»:**

- подготовка к международным экзаменам City&Guilds, ассистент на экзаменах;

- юридические переводы (договоры, международные документы Европейского Союза – Директивы и Регламенты Европейской Комиссии);

- частные уроки английского языка для детей и взрослых;

**Август 2007 – Ноябрь 2008 – помощник финансового директора в ОАО «НЕФТЕМАШ»-САПКОН:**

- деловая переписка на английском языке;

- телефонные переговоры с иностранными компаниями и организациями по вопросам сотрудничества (Япония, Китай, Финляндия, Бахрейн, Австрия, Италия, США);

- подготовка двуязычных документов (английский и русский): меморандумы, протоколы встреч, международные контракты на покупку оборудования, договора о сотрудничестве;

- перевод бизнес-планов, финансовых документов, тендерной документации;

- подготовка двуязычных документов для международной сертификации API;

- участие в разработке англоязычной версии сайта компании;

- организация приема зарубежных гостей;

- проект ЕБРР TAM BAS, работа в качестве устного и письменного переводчика с представителями японских компаний, октябрь 2007- ноябрь 2008 г.;

- проект строительства нового завода совместно с австрийской компанией Zeman (последовательный перевод на переговорах, перевод бизнес-плана и т.д.) декабрь 2007-ноябрь 2008 г.;

- проект по эксплуатации оборудования, сотрудничество с компанией Baker Hughes (перевод юридических документов), январь 2008- август 2008 г.;

**2004-2005 гг. (во время обучения в ВУЗе):**

- Сопровождение группы туристов в двухнедельной поездке в Таиланд в качестве менеджера-переводчика, август 2005 г.;

- Помощь в подготовке документации на английском языке для тендера, объявленного индийской компанией Шивани (сотрудничество с ОАО «Саратовэнергогеофизика»), июль 2005 г.;

- Лингвистическая и юридическая экспертиза международного контракта поставки (между российской и швейцарской компанией) (для ОАО «Саратовский жировой комбинат»), сентябрь 2004 г.

**Дополнительные сведения:**

Уровень владения иностранными языками:

*Английский* - свободное владение, опыт работы в качестве устного и письменного переводчика, а также преподавателя.

 *Французский* – свободное владение, проживание во Франции и постоянное общение с носителями языка, международный сертификат DALF (Diplome approfondi de langue francaise) – диплом углубленного владения французским языком) (уровень С1), **с 2003 г. членство во Французском Альянсе и постоянное участие в русско-французских культурных мероприятиях;**

 *Итальянский*  - разговорный уровень, самостоятельное изучение, опыт пребывания в стране носителей языка;

 *Испанский* – базовый уровень (самостоятельное изучение);

**Коммуникативные навыки (как результат работы в качестве устного переводчика, преподавателя, а также помощника руководителя в крупной компании): умение находить общий язык с людьми, независимо от их возраста, круга интересов и социального положения, подстраиваться под собеседника и смягчать конфликты, дипломатичность.**